

《法藏文庫》
張博士學位論文

中國佛教學術論叢

103

佛典演譯之研究
隋代佛教史述論

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》

碩博士學位論文

中國佛教學術論典 103

佛典漢譯之研究
隋代佛教史述論

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》中國佛教學術論典 103 碩博士學位論文

監修 星雲大師

學術委員 樓宇烈 王堯 方立天 賴永海 陳兵

方廣錫 藍吉富 慈惠 慧開 依空

總策劃 程恭讓

總編輯 佛光山文教基金會

編輯 永明 永進 永本 滿果 滿耕

二〇〇四年七月初版一刷

發行者 佛光山宗務委員會

發行人 慈惠（張優理）

出版者 佛光山文教基金會

高雄縣大樹鄉佛光山（〇七）六五六一九二一轉一一一九

流通處 佛光出版社

高雄縣大樹鄉興田村興田路一一六一七號（〇七）六五六四〇三八一九

香海文化事業有限公司

台北市松隆路三二七號九樓（〇二）二七四八三三〇二

工本費 每冊美金十五元

法律顧問 舒建中、毛英富

中國佛教學術論典·佛學碩、博士論文第十一輯（十冊）目錄，總目錄刊在第二一〇冊之後

⑩① 《弘明集》研究（劉立夫）

⑩⑥ 佛教譬喻文學研究（丁敏）

⑩② 根本唯識思想研究（周貴華）

⑩⑦ 佛教文學對中國小說的影響（釋永祥）
皎然詩研究（王家琪）

⑩③ 佛典漢譯之研究（王文顏）

隋代佛教史述論（藍吉富）

⑩⑧ 黃山谷之禪詩研究（柯定君）

《洛陽伽藍記》之文學研究（林晉士）

⑩④ 敦煌講經變文研究（羅宗濤）

⑩⑨ 宋初九僧詩研究（吉廣輿）

⑩⑤ 盛唐詩與禪（姚儀敏）

禪宗與宋代詩學理論（林湘華）

⑩⑩ 《祖堂集》句法研究（周碧香）

《法藏文庫》中國佛教學術論典序

星雲

從印度佛教東傳以後，二千年來，經過譯經的魏晉南北朝時期之孕育，到達隋唐宗派的建立，佛教思想在中國熱烈的展開，成為中國文化史上輝煌的時代。後來又有歷代高僧大德、學士文人，他們為佛教撰述許多著作、註釋、論議，讓佛教的義理急遽發揚。

到了晚清，直至今日，在這一時期的思想、文化、學術之中，既有古今學術的辨論，又有東西文化的爭議；其詭譎怪異，錯綜複雜的過程，讓有心的人士備感中國文化需要轉型和重組。加之這一百年來，中國社會、政治、經濟、宗教、倫理的基礎，面臨全面的衝擊，甚至破壞，急需有傳承、代替的精神和內容。

如果說，中國文化由先秦諸子百家的學說，和佛教隋唐諸宗的思想之開展，奠定了中國文化基本的色調，那麼吾人也深信，二十世紀的中國思想文化續紛雜陳，也將會奠定以後數百年，甚至數千年中國思想文化的基礎。因此，二十世紀的思想無論利弊、新舊，種種的紛雜激盪，對未來的影響可說無比的深廣！

佛教信仰的存在，不可能超越於時代的文化、思想，以及政治、經濟、學術之外。雖然二十世紀的中國佛教曾遭遇到全面的生存危機，所幸由於一大批高僧大德、檀那信眾，以及社會人士的關心、支持和努力，還有許多以學術著論的學者、教授，正反不同的議論，形成佛教在中國文化裏面存在的價值；這不但帶動中國佛教走出生存的困境，而且廿一世紀的來臨，「人間佛教」的建立已經激發出佛教新的動力，繼續發揮其利濟人天、淨化世界的莊嚴

事業。

在二十世紀的中國佛教裏，有改革派與守舊派之爭，也有僧侶佛教與居士佛教之論，甚至有大小乘、南北傳，和漢藏傳承的爭議。不管那些由於地理、氣候、文化、習慣之不同所形成的各地區佛教，歧異紛陳；但經歷「人間佛教」的提倡，在歷經思想與實踐之後的磨練，可以說已經逐漸成熟和定型，「人間佛教」必然成為當代中國佛教思想的主流。

隨著二十世紀佛教思想分裂的情況即將成為過去，在這世紀交替之時，佛光山繼續過去三十餘年來，在舉辦學術會議、編纂學術專刊、重編大藏經等既有的努力和成績上，我們又在廿一世紀來臨的此刻，成立「法藏文庫」，計劃分成數個階段，以三至五年為期，將近百年來的佛學碩、博士論文及中國佛教文化論叢之佛教文獻，有計劃且有系統的加以整理，編輯出版，以迎接廿一世紀「人間佛教」的需要，自是意義深遠。

在整個《中國佛教學術論典》的出版計劃中，第一步是將中國大陸學界的佛學碩、博士論文，予以蒐集、整理和出版；繼之而台灣，而世界各地漢文論典的編纂，這便是《法藏文庫》「中國佛教學術論典」的編撰緣起。

現在，茲將我們的編撰旨趣說明如下：

第一、中國佛學碩、博士學位的培養工作，在大陸和台灣自二十世紀七十年代末，到八十年代初開始起步，歷二十餘年的發展，經過老、中、青數代學者持之不懈的努力，如今這一領域由於中國大陸新人輩出，佳作不斷，成果輝煌。大陸二十年來的佛學碩、博士學位論文，選題涵蓋了佛教經典研究、佛教思想史、佛教文獻學、佛教制度與教史，以及敦煌藝術學、藏傳佛教，甚至近代中國佛教及世界漢文佛教研究等眾多的領域；並且採取了哲學、史

學、文獻學、語言學、文化學、比較宗教學等多種研究方法。佛光山多年來也始終秉持「以文化弘揚佛法」，提倡和鼓勵教界重視學者的研究；現在看到中國大陸學界二十年來的佛學碩、博士論文視野開闊，主題多元，個性鮮明，成績斐然，內心至感欽佩！

第二、學術研究雖然是學者個人的事情，但學者的人生觀念不可能完全脫離於一般的社會、思想、文化和環境，學者們所關心的課題，他們提出問題及解答問題的方式，往往受到一定的學術文化傳統及社會政治經濟環境的影響與制約。由此而論，海峽兩岸的佛教學術研究，就當然會表現出各自的個性與特點，其相互之間，因而也就有彼此交流、溝通及互補的必要性。據我所知，台灣學界一些學者非常注意收集大陸的佛學碩、博士論文，因為他們覺得大陸的佛學碩、博士論文，反映了大陸佛教學術研究的最新動態，值得台灣學者們借鏡與參考。然而由於個人的連絡及資訊畢竟有限，他們也就很難窺見大陸佛學碩、博士論文的全貌。現在，《法藏文庫》努力將大陸佛學碩、博士論文予以系統的蒐集、出版，目的就是提供台灣學者更容易瞭解大陸的佛學研究動態，為兩岸佛教學術更進一步的交流，提供一些方便和機會！

第三、台灣自六十年代左右開始，在各個大專院校成立佛學社團，興起了研究佛學的熱潮。當時由於師資難求，深感佛法之寶貴；自詹煜齋先生提供大專佛學論文獎學金之後，佛學著作就紛紛發表。近年來，各大學也准許設立宗教學院、佛學系等，並由於研究科學的人參與研究佛學者眾多，如圓覺文教基金會長期從事「佛學與科學」的座談會，邀請中央研究院梁乃崇教授、台灣大學教務長李嗣涔教授、東吳大學陳昌祈教授等發表論文；十餘年來，台灣學界所發表的論文，為數可觀。因此，本論典將在中國大陸的佛學碩、博士論文發表到

一個階段後，接著繼續發表台灣的佛學碩、博士論文；而後將把海峽兩岸的學者、教授、專家之創作，以「中國佛教文化論叢」的計劃，結集出版，供給學者研究，以光大佛法。

第四、佛光山自一九六七年開山創建之後，於一九七六年即編印、發行《佛光學報》；之後又每年舉辦學術會議，出版《佛教學術年刊》，自一九七六年到現在，從未間斷。

佛光山除了編撰學報專刊以外，一向也以文藝化、大眾化的雜誌論文，化導世間，以期發揚佛學之幽光，弘通佛教之奧義。現在在佛光山所創立的大學，如南華大學、佛光大學、西來大學，乃至佛光山叢林學院，均鼓勵師生撰寫佛學論文；《普門學報》也因此於西元二千零一年元月誕生了。

今後，《中國佛教學術論典》暨《中國佛教文化論叢》，將和《普門學報》配合編撰、發行，以提昇佛教的義學，培養高級佛學人才，此乃吾等佛子不容推卸的職責所在矣！是為序。

星雲 二千零一年元月 于佛光山法堂

《中國佛教教學學術論典》凡例

一、本論典將出版中國海峽兩岸暨世界各地華文碩、博士論文專集一百冊，自西元二千零一年元月起印行，為期三至五年內完成。

二、本論典每冊收集碩、博士論文一篇或數篇，每冊約三十萬字左右，一律布面精裝。

三、本論典除刊登作者的相片、姓名以外，對於指導老師及答辯的時間，都有詳明列出。

四、本論典為非賣品，旨在提供學術界研究參考之用。需要者酌收工本費，每冊美金十五元。

五、本論典所刊論文，均已獲得作者同意授權出版，除作者本人外，請勿轉載或翻印出版。

六、本論典內容不代表出版單位之思想和觀點。

七、本論典刊行後，將繼續編輯《中國佛教文化論叢》，以供廿一世紀研究佛教學術者之參考。

八、歡迎海內外學者提供著作，酌奉稿酬。

九、本論典為佛光山宗務委員會發行，所有出版經費，悉數由佛光山宗務委員會提供。

十、聯絡處：佛光山文教基金會。

地址：台灣高雄縣大樹鄉佛光山

電話：（〇七）六五六一九二一轉一一一九

E-mail: fgsastw7u@mail.fgs.org.tw



王文顏，一九五一年生，台灣桃園人。政治大學文學博士。曾任教於靜宜大學、高雄師範大學。現今任教於政治大學中文系。著有《台灣詩社之研究》、《佛典重譯經研究與考錄》、《佛典疑偽經研究與考錄》等書，及短篇論文數十篇。

佛典漢譯之研究

政治大學中文研究所博士學位論文

作者：王文顏

指導教授：羅宗濤、聖嚴

答辯通過時間：一九八三年

目錄

總序	星雲大師	1
凡例		1
佛典漢譯之研究	王文顏	1
第一章 緒論		1
第一節 研究動機、研究範圍、資料來源、研究方法		1
第二節 佛典漢譯前之翻譯述略		5
第二章 譯經史略		2
第一節 促進譯經事業開展之因素		2
第二節 阻礙譯經事業發展之因素		4
第三節 歷代譯經事業之沿革		5
第三章 譯場制度與譯場組織		0
第一節 執本譯經、口誦譯經		0
第二節 譯場制度之沿革		1
第三節 譯場組織及分工		3

第四章 譯經理論·····	175
---------------	-----

第一節 道安之譯經理論·····	176
------------------	-----

第二節 鳩摩羅什之譯經理論·····	188
--------------------	-----

第三節 彥琮之譯經理論·····	205
------------------	-----

第四節 玄奘之譯經理論·····	216
------------------	-----

第五節 贊寧之譯經理論·····	234
------------------	-----

第五章 譯本之探討·····	255
----------------	-----

第一節 由般若部譯本見漢譯佛典之種種問題·····	255
---------------------------	-----

第二節 南北朝時代南北譯文之比較·····	312
-----------------------	-----

第六章 結語·····	331
-------------	-----

附論 與佛典漢譯相關之翻譯·····	337
--------------------	-----

參考書目·····	343
-----------	-----

隋代佛教史述論·····	357
--------------	-----

第一章 文、煬兩帝與佛教·····	357
-------------------	-----

第一節 文帝與佛教·····	357
----------------	-----

第二節 煬帝與佛教·····	379
----------------	-----

第二章	上層社會對佛教的態度及釋道二教間之關係	395
第一節	隋室諸王與政府官員的奉佛	395
第二節	世俗學者的佛教思想	407
第三節	釋道二教間之關係	417
第三章	僧眾的管理、組織與寺院問題	421
第一節	僧官、寺職與僧籍	421
第二節	隋代佛教的特殊組織	432
第三節	寺院的興建	435
第四節	寺院的經濟基礎	440
第四章	隋代佛教的風尚及南北佛教偏尚的統一	449
第一節	隋代佛教義學之風尚及其地理分布	449
第二節	民間佛教的信仰偏尚	462
第三節	南北佛教偏尚的統一	472
第五章	隋代重要僧人之歷史地位及影響	477
第一節	信行與三階教	477
第二節	智者大師智顗	491
第三節	嘉祥吉藏	504

第四節	慧遠與彥琮	510
第六章	佛教在隋代政治、經濟、社會上的作用與影響	525
第一節	佛教與隋代之政治、經濟	525
第二節	佛教與隋代社會	534
第七章	隋代佛教的文化成就、宗教精神及其與外國佛教的關係	545
第一節	隋代佛教在文化上的成就	545
第二節	隋代僧人所顯現的宗教精神	554
第三節	隋代佛教與印度、後三韓、日本等國佛教的關係	560
第八章	結 論	569
徵引書目		577

第一章 緒論

第一節 研究動機、研究範圍、資料來源、研究方法

一、研究動機

漢譯本佛典是中國文化領域中的寶藏之一，也是世界佛教史料中的珍品。中國從東漢開始，借著翻譯的方法，把印度佛教移植過來，後來又從中國傳播到高麗和日本，使中國成為印度以外最大的佛教中心。這一個文化思想的移植和建設過程，完全靠「翻譯」佛典來推動，東初法師在〈隋唐時代的佛教〉一文中云：「佛教的生命，寄託在傳譯。」充分說明譯經的重要性。中國古代如果沒有許多高僧大德致力於譯經工作，那麼中國佛教就不可能如此興盛，高麗和日本也就更不用說了。因此，探討「佛典漢譯」的詳細內容，是研究中國佛教史和東亞佛教發展的第一個課題。

漢藏的數量，據《開元錄》卷一序云：

自後漢孝明皇帝永平十年（西元六十七）歲次丁卯，至大唐神武皇帝開元十八年（七三〇）庚午之歲，凡六百六十四載，中間傳譯經素總一百七十六人，所出大小二乘三藏聖教，及聖賢集傳并及失譯，總二千二百七十八部，都合七千四十六卷。其見行闕本，並該前數。

又《至元法寶勘同總錄》卷一云：

自後漢孝明皇帝永平十年戊辰^①，至大元聖世至元二十二年（一二八五）乙酉，凡一千二百一十九年，中間譯經朝代歷二十二代，傳譯之人一百九十四人，所出經律論三藏，一千四百四十部，五千五百八十六卷。

其他各經錄的記載也都不盡相同，這是因為漢譯本佛典不是一時一人所出，主要譯經時代長達千年左右，知名譯經大師將近二百人。又《玉堂漫筆》云：

世言《大藏經》五千四十八卷，此自唐開元間，總結經律論之目，至貞元間，又增新經二百餘卷，宋至道以後，惟淨所譯新經，又九千五百餘卷，予見南宋藏經，與元藏亦不同，而本朝藏經又添入元僧以後諸人文字，而卷數仍舊，豈亦有添減歟？^②

根據以上所引的三則史料，我們知道漢藏的內容，因歷代不斷增譯而加多，也因歷代不斷散佚而減少，雖然如此，它始終是一部公認的大叢書。其中包括《聖賢集傳》在內，並非全是譯本。《大正藏》第一冊至第三十二冊收錄署名「譯」本的，大約有一千六百餘部，六千一百餘卷。如此龐大的典籍，是中國佛教歷代弘法的依據，也是中國佛教之所以見重於世界的主要憑藉，近代佛教學者紛紛以之為材料，探討印度佛教思想的演進情況，歷史學者則利用它考證中亞、印度、南海的古代歷史。現存較早的印度佛典有二：其一、尼泊爾發現的梵本佛典，西元一八八二年，英國人 B. H. Hodgson，第一次蒐集三百八十部，其後同是英國人 D. Wright，第二次蒐集三百二十部，兩次蒐集的數量，遠不及漢譯本豐富；其二、巴利藏，西元一八九三年，暹羅皇帝為紀念登基二十五週年，曾印行這部經典，並分別寄贈世界各大學，這是一部完整的藏經，通稱《南傳大藏經》，內容偏於南傳的小乘經典，木村泰賢《原始佛教思想論》第一篇第一章云：「現今之所謂南方佛教，即用巴利語所傳布之佛典，概與漢譯律部及阿含部相當，如大乘經名，亦所弗載。」

中國歷代傳譯佛典，並無周詳而統一的計畫，一旦有印度佛典流入中土，又有譯經大師願意從事這項工作，因緣適當，即行翻譯，因此漢藏之中，不分大小乘經典、各部派經典、印度佛教早期或晚期經典，一概兼容並蓄，為研究者保存許多珍貴的比對資料，例如日本學者木村泰賢即曾借重漢藏和巴利藏以過濾原始佛教思想，他在《原始佛教思想論》第一篇第一章云：

吾人第一尤幸，現有漢譯經典與巴利經典兩部，為各別所傳布，依此得於相當處所，稍稍窺見諸派所共傳之古經形相。至若傳述互異之間，而有其一致之處，就令非純粹原始之物，然至少亦可認為屬於舊傳。其不一致者，則可設為推定之法，而認為某派特有之說。此於研究上，得為巨大之贊助者。……是故漢、巴兩部之整理，更當就一致之部分，兼考其不一致者，勘校種種之參證，以定其中之新舊。……今後研究者，不可不於此方面，為努力之中心點耳。自嚴格言，真正原始佛教之研究，必如是，方得以完成之也。

印順法師的見解與木村泰賢大體相同，十分看重漢藏的價值，他在《原始佛教聖典之集成》第二章第三節第二項，批評鄙視漢藏的學者云：

漢譯的四阿含經，不是一人傳譯的，《長》、《中》、《增一》——三阿含，屬於古譯，句義也有些晦澀，而四阿含又不是同一部派的聖典，所以研究起來，沒有巴利語本的便利。然而也就因為如此，對於組織的次第，經文的具缺，文句的出入，在比較研究上，不同部派的聖典，有他獨到的參考價值。近代學者，忽略漢譯而偏重巴利語本的研究，我覺得這一傾向，是多少值得

①東漢明帝永平十年的千支紀年應為「丁卯」。

②引自《古今圖書集成·神異典》卷一〇六。